

جایزه صلح نوبل و برندگان نامی

کتاب سوّم :

رهبران مبارزه با آپارتھید و تبعیض نژادی

گردآوری، ترجمه و تألیف :

علی بخشی

مینا کاموئی

حروف چین:

سعیده عبدلی، علیرضا رجبعلی، راضیه عطاءالهی، ملیحه عبدالعلی

همکاران تایپ:

آسیه سروش، با همکاری کبری مرادی، فاطمه توکلی، فاطمه امیری

تهیه و تنظیم نامنامه:

دکتر بهرام مقدادی، دکتر سید مهدی اجاق، دکتر سیده زهرا اجاق،

سایر همکاران:

مهندس منیژه سعیدی، مهندس محمدرضا شفیعی، استاد علی اصغر

محمدمبینی، استاد علیرضا دولتی، فرخنده، فاطمه و سحر اجاق،

جواد حقجو، اعظم اسدی اییازی، مرادی و شاه علی

باتشکر از: محمدحسن، بهرنگ و بهار بخشی

بخشی. علی / ۱۳۳۱ - گردآورنده، مترجم	سرشناسه:
جایزه صلح نوبل و برندگان نامی جلد سوم.	عنوان و نام پدیدآور:
گردآورنده و مترجم: علی بخشی.	
تهران، نشر حریر، ۱۳۹۴.	مشخصات نشر:
۷۳۳ ص. مصور (بخشی رنگی)، جدول، عکس، نمودار (رنگی).	مشخصات ظاهری:
ISBN 978-964-2870-39-4	شابک دوره:
ISBN 978-964-2870-44-8	شابک:
فیبا.	وضعیت فهرست نویسی:
ج. ۱ - ۶ (جواب اول، ۱۳۹۴) (فیبا).	یادداشت:
جایزه‌های نوبل.	موضوع:
برندگان جایزه نوبل - - سرگذشتنامه.	موضوع:
صلح - - جایزه‌ها.	موضوع:
۱۳۹۳ ۳۳۳/۹/۱۱۹ AS	رده‌بندی کنگره:
۰۰۱/۴۴	رده‌بندی دیویی:
۳۶۹۹۰۱۵	شماره کتاب‌شناسی ملی:

جایزه صلح نوبل و برندگان نامی

جلد سوم

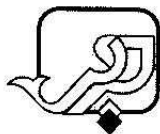
گردآورنده و ترجمه: علی بخشی

انتشارات حریر

چاپ اول: ۱۳۹۴

چاپخانه حیدری، ۱۱۰۰ نسخه

قیمت دوره: ۳۰۰۰۰ تومان



نشر حریر

میدان انقلاب، ضلع جنوب شرقی، روبروی سینما بهمن،
تالار بزرگ کتاب، شماره ۱۹ تلفن: ۶۶۹۶۵۳۲۶ - ۶۶۳۱۶۹۶۱

فهرست مطالب

۱۷	سپاسنامه
۲۱	مقدمه
۲۲۸ - ۲۳۳	مارتین لوتر کینگ پسر
۲۳	اشاره
۲۵	جملات برگزیده مارتین لوتر کینگ پسر
۲۷	جدایی نژادی، جنبش حقوق مدنی و مارتین لوتر کینگ پسر
۳۰	سالشمار حوادث مهم زندگی مارتین لوتر کینگ پسر
۳۱	جنبش حقوق مدنی
۳۳	گاهشمار برقراری روز تعطیلی مارتین لوتر کینگ پسر در آمریکا
۳۹	نگاهی به آپارتاید در ایالات متحده
۴۷	جایزه صلح نوبل ۱۹۶۴
۴۷	۱- زندگینامه مارتین لوتر کینگ پسر
۵۱	۲- سخنرانی پذیرش، توسط مارتین لوتر کینگ پسر
۵۴	۳- سخنرانی معرفی، ایراد شده توسط گونار یان، رئیس کمیته نروژی نوبل
۶۵	۴- خطابه نوبل مارتین لوتر کینگ پسر، ۱۱ دسامبر ۱۹۶۴ طلب صلح و عدالت
۸۱	مقاله دایرة المعارف بریتانیکا درباره کینگ و رهبری او
۸۱	اشاره مترجم درباره این مقاله
۸۳	سال های اولیه
۸۵	تحریم اتوبوس در مونتگومری
۸۶	کفرانس رهبری مسیحیان جنوب
۸۷	نامه ای از زندان بیرمنگام
۹۲	شهرت و میراث پس از مرگ
۹۴	ارزیابی
۹۷	نامه مارتین لوتر کینگ پسر از زندان بیرمنگام به روحانیون آمریکا
۱۱۹	خطابه معروف مارتین لوتر کینگ: «من رؤیایی دارم»

- ۱۲۰ « من رویایی دارم »
- ۱۲۱ تابستان سوزان ... ناخشنودی
- ۱۲۳ محاکمات و محنت ها
- ۱۲۴ رؤیا
- ۱۲۷ **خطابه مشهور مارتین لوتر کینگ پسر : «فراسوی ویتنام ، هنگام شکستن سکوت»**
- ۱۲۷ متن سخنرانی دکتر مارتین لوتر کینگ پسر
- ۱۳۰ اهمیت ویتنام
- ۱۳۳ رهایی بخشان مگانه
- ۱۳۸ این جنون باید پایان یابد
- ۱۴۰ اعتراض به جنگ
- ۱۵۱ خطابه مارتین لوتر کینگ پسر : «من سرزمین موعود را می بینم»
- ۱۶۵ ارزیابی و رثای مارتین لوتر کینگ پسر، شهید راه آزادی
- ۱۷۱ تصاویر مارتین لوتر کینگ پسر
- ۲۲۹-۵۱۰ نلسون ماندلا و زندگی پر ماجرای او**
- ۲۳۲ سخنان برجسته نلسون ماندلا، رهبر سیاه پوستان آفریقای جنوبی
- ۲۳۳ نگاهی به زندگی ماندلا در این کتاب به قلم مترجم
- ۲۳۴ فعالیت های سیاسی
- ۲۴۵ افتخارات، جوایز و دیگر سپاسنامه های تقدیم شده به نلسون ماندلا
- ۲۶۵ **جایزه نوبل صلح ۱۹۹۳ - نلسون ماندلا**
- ۲۶۵ ۱- بیانیه مطبوعاتی
- ۲۶۶ ۲- زندگینامه
- ۲۶۸ ۳- سخنرانی معرفی برندگان توسط فرانسیس سیرستد، رئیس کمیته نروژی نوبل
- ۲۷۵ ۴- خطابه نوبل - نلسون ماندلا ، ۱۰ دسامبر ۱۹۹۳
- ۲۸۱ **گاهشمار و زندگینامه نلسون ماندلا، تنظیم بنیاد نلسون ماندلا**
- ۲۸۱ ۱- گاهشمار مسیر دشوار و طولانی نلسون ماندلا به آزادی
- ۲۹۹ ۲- زندگینامه : سال های اولیه

۲۹۹	سال های اولیه
۳۰۱	نیل به رهبری
۳۰۴	محاکمات
۳۰۷	زندانی شماره ۴۶۶۶۴
۳۰۹	مذاکرات صلح
۳۱۳	مبارزه زندگی من است
۳۱۳	بیانه مطبوعاتی صادره در ۲۶ ژوئن ۱۹۶۱
۳۱۷	شهادت نامه نلسون ماندلا - در محاکمه خیانت ۶۰-۱۹۵۶
۳۲۹	سخنرانی نآدین گوردیمر، سفیر جایزه وجدان عفو بین الملل
۳۳۵	ماندلا: بهری در عصر ما
۳۵۳	گزیده هایی از کتاب اتوبیوگرافی ماندلا - «مسیر دشوار و طولانی آزادی»
۳۵۵	سخن مترجم
۳۵۹	دوران کودکی در روسا
۳۶۷	رئیس جویی
۳۶۸	نایب السلطنه
۳۷۰	پذیرش در جامعه [خشنه کردن]
۳۷۳	روین آیلند: سال های سیاه
۴۴۴	رهایی / میکروفون
۴۴۶	آزادی / پاراگراف های آخر
۴۵۱	مرگنامه نلسون ماندلا
۴۶۵	تصاویر مربوط به نلسون ماندلا و آفریقای جنوبی
۵۱۱-۷۱۴	آلبرت ج. لوتولی برنده جایزه صلح نوبل ۱۹۶۰
۵۱۵	سخنان برگزیده
۵۱۷	اشاره
۵۱۹	مقدمه
۵۲۱	ملحق شدن به ANC [کنگره ملی آفریقا]
۵۲۲	رزمنده انعطاف ناپذیر

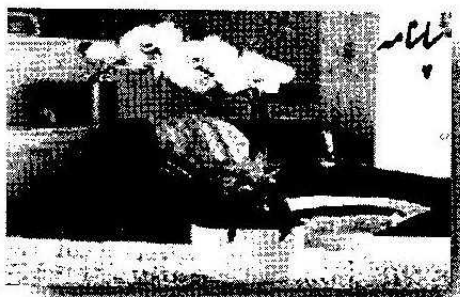
- ۵۲۴ اتهام خیانت به کشور
- ۵۲۵ جایزه صلح نوبل ۱۹۶۰
- ۵۲۵ ۱- زندگینامه
- ۵۳۱ ۲- سخنرانی معرفی توسط گوناریان رئیس کمیته نوبل (نروژ)
- ۵۴۳ ۳- نطق پذیرش
- ۵۴۷ ۴- خطابه نوبل ، ۱۱ دسامبر ۱۹۶۱
- ۵۶۷ پیام ، سخنرانی ، بیانیه و برنامه های آلبرت ج. لوتولی
- ۵۶۷ رؤیای ما یکم جامعه دموکراتیک است
- ۵۶۸ مفهوم فریکارانه
- ۵۶۹ آزادی اوج آرمان های ماست
- ۵۶۹ بیاید در احساس مسئولیت ها سهیم شویم
- ۵۷۰ آفریقای نوظهور
- ۵۷۱ ما جامعه ای چند نژادی هستیم
- ۵۷۱ ارزش های انسانی را پاس داریم
- ۵۷۲ افکار عمومی جهان
- ۵۷۴ الگوی نوین دموکراسی
- ۵۷۵ تضمین های ما
- ۵۷۶ بانتوستان نفی دموکراسی
- ۵۷۷ با ایمان به پیش بروید
- ۵۷۹ درخواست اقدام بر علیه آپارتیید
- ۵۷۹ پیامدهای اعلامیه
- ۵۸۰ افکار عمومی را به اقدام عملی عام تبدیل کنید
- ۵۸۳ نامه به اوتانت ، دبیر کل سازمان ملل متحد ، ۹ مارس ، ۱۹۶۴
- ۵۸۹ راه آزادی از میان صلیب می گذرد
- ۵۸۹ سی سال کوبیدن بر در بسته!
- ۵۹۰ همبستگی جدید مردم
- ۵۹۱ برخی از گرایش ها و روندهای موجود در اوضاع آفریقای جنوبی ما

- ۵۹۱ وخامت روابط سالم انسانی
- ۵۹۲ قانون مناطق گروهی
- ۵۹۲ خادم مردم
- ۵۹۳ روحیه مبارزه جویی
- ۵۹۴ برای نیل به دموکراسی حقیقی در صف مبارزه خواهیم ماند
- ۵۹۵ پیام مقاومت در مبارزه با آپارتیید به جلسه‌ای در ژوهانسبورگ
- ۵۹۹ پیام کنگره ملی آفریقا به رأی دهندگان (سفید پوست)، آوریل ۱۹۵۸
- ۶۰۳ سخنرانی رئیس جمهور ماندلا در مراسم یادمان یکصدمین سال تولد آلبرت لوتولی
- ۶۰۷ تصاویر آلبرت ج. لوتولی

۷۱۰- ۷۱۵

دزمووند توتو برنده جایزه صلح نوبل ۱۹۸۴

- ۶۱۹ سخنان برگزیده دزمووند توتو
- ۶۲۱ اشاره
- ۶۲۳ کارنامه زندگی، آثار و انتخابات دزمووند توتو
- ۶۲۷ جایزه صلح نوبل ۱۹۸۴
- ۶۲۷ ۱- زندگینامه
- ۶۳۱ ۲- سخنرانی معرفی برنده جایزه
- ۶۴۰ ۳- خطابه نوبل: آخرین راه حل آپارتیید
- ۶۵۱ اسقف اعظم دزمووند امپیلو توتو: چکیده بیوگرافی توتو
- ۶۷۱ مصاحبه نماینده آکادمی موفقیت با دزمووند توتو
- ۶۹۵ تصاویر دزمووند توتو



پایان

اول پاس یکسان خداوند جهانی را که برگزیدگان بشر را بهت آراش فکری و ذهنی اشرف مخلوقاتش به رسولی فرستاد؛ خداوند یگانه ای که نسبت به خاندان و دوستی رانصب بنده و مراد میرنگارش و ترجمه هدایت فرمود تا در سنین پیری به انجام و اتمام محمود حاضر توفیق یابم و درود بر خاتم پیامبران که خداوند کتب را معجزه وی قرار داد و سلام ابدی بر امام علی (ع) که بیخ ابلاغه اش بهمان در آستان علم و ادب نورافشانی می کند در مرحله بعد از همه آموزگاران و استادانم که شیوه نگارش و تفسیر خود را بر من زحمت آموختند می دانم، صمیمانه و قلباً پاسکونم و با احترام
بدین است نویسنده یا پژوهشگر به تنهایی از عمده ترجمه، تالیف یا پژوهش بر نمی آید مؤلف و مترجم حاضر نیز در ترجمه و تالیف محمود حاضر از یاری نویسندگان، اساتید و دانشجویان بسیاری بهره برده، بر خود فرض می دانم از تک تک آنان قدردانی و پاسکونری نمایم

از کسانی که مستقیماً صاحب این قلم را در گردآوری و آفرینش اثر حاضر یاری نمودند از جمله از سرکار خانم میا کامونی که حروف چینی مطالب کتاب حاضر را پذیرفته به اتمام رساندند صمیمانه تشکر می نمایم. همچنین از سرکار خانم سیده عبدلی، مرضیه حواء الهی و دوست عزیزم جناب آقای رحیم علی به خاطر تایپ اولیه پیش از ۱۵۰۰ صفحه اثر حاضر پاسکونم.

از دوست مهربان، شفیق و منیدم سرکار خانمهندس فیثو سعیدی که گردش روزگار وی را از منند
 مندی پرواز فرودگاه مهرآباد به قریه ای در حوالی شرگل و کلهزارها، محلات، کشنده تا مطالعه و ویراسته‌نشی از مجموعه حاضر را
 به مده گرفته‌میشوات بس منیدی ارائه نمایند که به ارج کتاب حاضر افزوده شود قدر دانی و پاسکولری می‌نایم. حرکت
 هست خدایا به سلامت و ایش!

از استادان ارجمند آفتابان و دکتر بهرام مقدادی، استاد بازنشسته دانشگاه تهران، که در ایام دانشجویی از خرمن دانش او
 خوشه‌ها چیدم، دکتر سعید مهدی ابرق، دکتر سیده زهرا ابرق، استاد بزرگوار جناب و کتر منی، منند محمد رضا شفیق، استاد علی
 اسفرمهرایی، استاد طهرنا دوستی و دانشجویان محترم یاسمن حق، فاطمه فرخنده و سر ابرق به خاطر کمک‌های فکری،
 پیشوات از رشتند و مطالعه تکلیف اولی و یاقین اعلاط تایی و... تشکر و قدر دانی می‌نایم.

از دوست ارجمند سرکار خانم اعظم سعیدی ایازی و همسر محترم ایشان و رفیق شفیق من جناب جواد حبیبی که
 ترجمه مقالات کتاب تحت مجموعه را مطالعه فرموده‌میشوات از منندی ارائه نمودند، ممنونم.

از دانشجویان سامی کارشناسی ارشد سرکار خانم فرخنده و فاطمه ابرق، کیلیام لوی، فاطمه توکلی و سرکار خانم موسوی
 و فاطمه امیری که در غلط‌گیری، تهیه و تنظیم نامنامه این دوره از کتاب‌های یادیم نمودند بی‌نهایت متشکرم و برای آنگاه در
 خدمت رسانی به جامعه علمی کشور عزیزم بوقت بیشتر آرزوی کنم.

از برادران دوست و عزیزم، محمد حسن، که بر ضرورت تدوین و ترجمه کتابی در زمینه زندگی خاندان بی‌فرد و دست مردم
 و مسائل انساندوستانه تاکید و اقدام به آن را برینده یادآور کرده، همیشه مشوق من هست تمام این دوره از کتاب‌ها بوده و هستند
 میله پاسکولرم.

سربانجام از سرکار خانم فاطمه امیری همسر زندگی، همسر فداکار مهربان، نیکوکار و فرشته خودپایایم که به خاطر انجام
مجموعه حاضر با بر جدایی گشت انگیزی بر محرومیت دارا چندین سال تحمل فرموده از بنده پیرمندی نمودند و اگر نبود لطف
بی نهایت ایشان معلوم نبود سر نوشت من و مجموعه حاضر به سلطان رسید یا خیر، از مصمم قلب تدبیر و شگری نایم.

دلیلان اعتراف به این نکته را لازم می دانم که مسئولیت اشکالات احتمالی کتاب بر عهده بنده است و از خوانندگان
فریفته خواهشمندم در صورت مشاهده هر گونه نقص یا اشکالی بر بنده منت ننهد. اشکالات را مرقوم و به آدرس ناشر ارسال
فرمایند تا آن شاء الله... در چاپ های بعدی ملحوظ گردد.

والسلام علی من اتبع الهدی

دین الله... التوفیق و علیه التکلان

علی بخشی ۱۳۹۳

نگاهی به مندرجات این مجلد

مجلد سوم مجموعه حاضر به شرح زندگی، شیوه رهبری، مبارزه، تفکرات و آثار چهار تن از
بزرگترین رهبران مبارزه با آپارتاید و تبعیض نژادی در دو کشور ایالات متحده و آفریقای جنوبی،
یعنی مارتین لوتر کینگسپر، رهبر جنبش حقوق مدنی سیاه پوستان ایالات متحده آمریکا، نلسون
ماندلا، آلبرت جان لوتولی و دزموند توتو، هر سه از رهبران برجسته مبارزه با تبعیض و جدایی
فراگیر نژادی سیاهان، رنگین پوستان و سفیدپوستان آفریقای جنوبی، اختصاص یافته است. چهار
رهبر مذکور از برندگان نامی و سزاوار جایزه صلح نوبل می باشند. مارتین لوتر کینگسپر و دزموند
توتو کسوت روحانی داشته ماندلا و لوتولی از رهبران برجسته کنگره ملی آفریقا و هر چهار تن از
سیاه پوستان بودند.

بخش نخست مجلد حاضر به مارتین لوتر کینگسپر پرداخته است. اشاره مترجم خواننده را با
مطالب کینگسپر آشنا می کند، سپس جملات برگزیده ای از وی تقدیم خواننده شده جدایی نژادی

و نقش مارتین لوتر کینگ در مقاله مفصلی به قلم مترجم حاضر مورد بحث و بررسی قرار می گیرد.

قسمت بعدی مطالب جایزه صلح نوبل ۱۹۶۴، تدوین شده توسط کمیته نوبل، شامل خطابه نوبل مارتین لوتر کینگ، زندگینامه، سخنرانی پذیرش جایزه، سخنرانی معرفی برنده توسط رئیس کمیته نوبل و نهایتاً خطابه کینگ با عنوان «طلب صلح و عدالت» می باشد. در بخش بعدی مقاله جامع معرفی کینگ از دایرة المعارف بریتانیکا به فارسی ترجمه و تقدیم شده آنگاه خطابه های معروف وی یکی بعد از دیگری آمده است.

مارتین لوتر کینگ در نامه ای از زندان بیرمنگام نکاتی را به روحانیون آن زمان یادآوری می کند که هر نکته از آن می تواند عنوان کتابی باشد. او در علت زندانی بودن خویش می نویسد: «من در این زندانم زیرا در اینجا بی عدالتی حاکم است.» و ادامه می دهد: «بی عدالتی در هر جا تهدیدی است برای عدالت در همه جا» وی ساختار قدرت سفیدپوستان حاکم بر آمریکا را منشأ اعتراضات و اعتصابات اعلام می کند.

مارتین با به هنگام خواندن اقداماتش در بیرمنگام به طور ظریفی روحانیون مخاطب را «بی درد» و تأثیر پذیرفته از تبلیغات کذب مقامات اعلام کرده به آنان تذکر می دهد «گروه های فرادست داوطلبانه از امتیازات خود چشم پوشی نمی کنند و آزادی هرگز از سوی ستمگران به ستمدیدگان اعطا نمی شود، حق گرفتنی است و باید مطالبه شده به دست آید.» و یادآوری می کند «قانون ناعادلانه قانونی بشری است که ریشه در قوانین جاودانه الهی ندارد و تمام قوانین تبعیض نژادی ناعادلانه است چون به شخصیت انسان به عنوان نماینده خداوند در زمین لطمه می زند و باید نقض گردد.»

لوتر کینگ به شیوخ کلیسا تذکر می دهد «آزادی علمی امروز مرهون نافرمانی مدنی سقراط است و مثال می زند، همه جنایات هیتلر قانونی! و اقدامات مبارزان راه آزادی و گروه های مقاومت مجارستان و... غیرقانونی بود!» بدینسان قوانین جدایی نژادی را در عرض قوانین

هیتلری معرفی و شیوخ کلیسا را ابزار و آلت دست مقامات نژادپرست «که به نظم موجود بیش از عدالت شیفته اند و نبود تنش را بر آرامش مثبت یا وجود عدالت ترجیح می دهند» و نارضایتی خود از روحانیون مزبور را با عبارت «درک سطحی افراد دارای حسن نیت از بدفهمی مطلق مردم دارای سوء نیت بدتر است» ابراز می نماید.

کینگ به شیوخ کلیسای طرفدار آرامش و حامی حاکمان نژادپرست اخطار می کند که طبق قانون جامعه، تاریخ و طبیعت، مردم ستمدیده برای همیشه ستمکش نمانده، انقلاب و تحقق آرزوها و نیل به بهروزی بالاخره نمایان خواهد شد و اگر با سرکوب مبارزان اجازه ندهند احساسات فشرده ناشی از ظلم و بی عدالتی رنگ پرستان در تظاهرات مسالمت آمیز تخلیه شود، از طریق بروز خشونت تخلیه خواهد شد.

مارتین لوتر کینگ در بیان نامه زندان خود به روش مسالمت آمیزی شیوخ کلیسا را «میانه روهای عافیت طلب و فارغ از قیل و قال خلاق» و یأس خود از چنان کلیسایی را اعلام کرده با تأثر یادآوری می کند این نومیدی حرف دل پرورش یافته آغوش کلیساست و فاش می گوید همکاری کشیشان را در مبارزه مردم در سر می پرورانده ولی با کمال تأسف با مخالفت آنان مواجه شده است! او کلیسای وقت را ابن الوقت، بی خاصیت، حامی حاکمان ستمگر و طرفدار وضع موجود معرفی کرده هشدار می دهد بدون تغییر رویه و پیروی از مسیر الهی، کلیساها توسط مردم به کناری نهاده خواهند شد.

اما کینگ کشیشان انقلابی را می ستاید و می نویسد در نظر روحانیون انقلابی «حقیقت مغلوب قوی تر از اهریمن پیروز است و آنان از میان کوه ظلمانی یأس نقبی به مسیر روشنایی و امید زده اند».

کینگ در فرجامین پاراگراف نامه خود چنین آرزو می کند: بیاید همگی امیدوار باشیم ابرهای تیره تعصب نژادی به زودی پراکنده شده، مه غلیظ سوء تفاهم از جامعه وحشت آلود ما

رخت برسته ستارگان درخشان محبت و برادری با تمام زیبایی و درخشش خویش در فردایی نه چندان دور در آسمان قلب بزرگ ما پرتوافشانی کنند.

در بخش بعدی مطالب سخنرانی کینگ در مراسم بزرگ واشینگتن درج شده است. عنوان سخنرانی «من رؤیایی دارم» می باشد و کینگ با صدای پرطنین به نکاتی اشاره می کند که بر دل شنوندگان می نشیند و موفقیت عظیمی برای جنبش مدنی به ارمغان می آورد. خطیب مراسم وجود تبعیض نژادی و بی عدالتی در جامعه را به باد انتقاد می گیرد و تبعیض موجود و عدم وفای به عهد مسئولین در اجرای اعلامیه استقلال را به دادن «چک بی محل» به سیاه پوستان تشبیه کرده آن را محکوم می کند. کینگ اعلام می کند مادامی که سیاه پوست قربانی وحشت ها و ددمشی ناگفتی پلیس باشند آنان راضی نخواهند شد مگر آنکه «عدالت مانند آبی زلال جاری و صداقت چون رودی خروشان به جریان افتد».

کینگ در پایان سخنرانی پوشور خود آرزو می کند «روزی پژواک آزادی در همه جا طنین انداز شود». فرجامین جمله کینگ چنین است: «سرانجام آزادی، سرانجام آزادی! سپاس خداوند قادر متعال را، سرانجام آزاد شدیم».

یکی از محکم ترین و غراترین خطابه های کینگ «فراسوی ویتنام، هنگام شکستن سکوت» می باشد. کینگ در این خطابه به تشریح علل مخالفت خود و دیگر مخالفان جنگ ویتنام می پردازد. خطابه مزبور به طور توفنده ای شروع می شود، گرچه به قول او «شکستن سکوت در شرایط جنگی کشور کاری دشوار و احساس وظیفه ای رنج آور است ولی به حکم آگاهی، وجدان و تاریخ ضروری است».

کینگ یادآوری می کند: «جنگ ویتنام بر فقر تهیدستان افزوده برای همه زیانبار است، تعداد بیشتری از افراد طبقه فرودست جامعه کشته می شوند. آنان برای تضمین آزادی هایی کشته می شوند که در جورجیا و هارلم نیافته بودند!» وی نیروهای آمریکایی را به طعنه «رهایی بخشان بیگانه» می نامد و بعد با توضیحاتی هدف خود را روشن می کند: «عدم به رسمیت شناختن دولت مردمی هوشی مینه، کمک به فرانسه جهت فتح مجدد ویتنام، پرداخت هزینه های جنگ فرانسه با ویتنام از کیسه آمریکائیان، حمایت آمریکا از نگودین دی یم، شرورترین و تبه کارترین

دیکتاتور عصر، و از زمینداران و اربابان جبار ویتنامی، افزایش شمار سربازان آمریکائی در ویتنام و قتل و کشتار و تجاوز به زنان و دختران آن دیار، حمایت از حکومت های فوق العاده فاسد، بی کفایت و فاقد حمایت مردمی، مسموم کردن آب آشامیدنی مردم ویتنام، تخریب میلیون ها هکتار از زمین های زراعی، قطع درختان ارزشمند ویتنام و جنایات مشابه دیگر^۱ اعمال فاسدی است که به باور کینگ باید هر چه زودتر خاتمه یابد.

کینگ اضافه می کند: «آزمایش آخرین سلاح ها بر روی مردم ویتنام، تبلیغات دروغین برای چیزی به نام ویتنام مستقل!، حمایت از دشمنان سایگون، فاسدکردن زنان و فرزندان ویتنامی، کشتن مردان آن دیار، ... همه و همه از ما آمریکایی ها سر زده؛ ما چه جور رهایی بخشانی هستیم؟!»

کینگ در نتیجه گیری از سخنانش جنگ ویتنام را «نشانه بیماری ژرفتری در درون روح آمریکایی» اعلام کرده آمریکا را قرار گرفته در جهت غلط انقلاب جهانی دانسته از قول کندی نقل می کند: «کسانی که انقلاب مسالمت آمیز را ناممکن می کنند، انقلاب خشن را اجتناب ناپذیر می نمایند.» او چاره کار را یک انقلاب ارزشی اعلام کرده می گویند:

انقلاب واقعی در ارزش ها خیلی زود سبب می شود منصفانه و عادلانه بودن بسیاری از سیاست های گذشته و حال خود را زیر سؤال ببریم. از یک طرف به ما تکلیف می شود در جاده زندگی نقش انجمن نیکوکاران را بازی کنیم که صرفاً اقدامی مصلحتی خواهد بود. یک روز به این نتیجه می رسیم که سراسر راه باید طوری تغییر کند که زنان و مردان در هنگام سفر در بزرگراه زندگی مضروب نشده، اموالشان به غارت نرود. شفقت واقعی فراتر از دادن یک سکه به گداست.^۲ شفقت چیزی بی هدف و ظاهرسازی نیست. در نهایت به این نتیجه خواهیم رسید: نظامی که غذا پرورش می دهد نیازمند بازسازی است.^۳ به دریا نگاه کرده سرمایه گذاران غربی را که مبالغ هنگفتی در آسیا،^۴ آفریقا^۵ و آمریکای جنوبی^۵ سرمایه گذاری کرده اند، ببینید، آنها بدون کمترین توجهی به بهبود وضع اجتماعی کشورها، تنها و تنها به منافع خود می اندیشند، به

^۱ True compassion is more than flinging a coin to a beggar

^۲ an edifice which produces beggars needs restructuring

^۳ Asia

^۴ Africa

^۵ South America

پیوندهایمان با بزرگ مالکان آمریکای لاتین نگاه کرده خواهیم گفت: «این عادلانه نیست» احساس خودپسندی غربی، که می پندارد همه چیز برای یاد دادن به دیگران دارد، اما لزومی برای آموختن هیچ درسی از آنان احساس نمی کند! «عادلانه نیست». یک انقلاب حقیقی در ارزش ها بر روی نظم جهانی انگشت نهاده درباره جنگ خواهد گفت: «این روش حل اختلافات عادلانه نیست». سوزاندن انسان ها با ناپالم، پر کردن خانه های مردم کشورمان از ایتم و بیه ها تزریق داروهای تنفر در ورید مردمی که فطرتاً بشردوستند، گسیل سربازان از میادین تیره و خونین، از نظر بلندی معلول و از جهت روانی پریشان به سوی خانه هایشان، با خرد و عشق و عدالت سازگار نیست. مردم کشوری که سالیان سال و هر سال بیش از سال قبل برای جنگ هزینه ای فراتر از برنامه های شاداب کردن اجتماع پرداخته است، به مرگ روحانی خود نزدیک می شود و در این شکی نیست!

کینگ در خطبه بعدی با عنوان مذهبی «من سرزمین موعود را می بینم» سخن خود را با عبارت «حادثه ای در ممفیس در حال وقوع است» آغاز می کند. ظلم به فرودست ترین قشر جامعه یعنی سپورهای شهر ممفیس و ستم روا داشته شده بر آنها به وسیله شهردار ظالم آن شهر را تشریح کرده خواستار شرکت روحانیون شهر در تظاهرات روز بعد در آن شهر شده اعلام می کند: «من سرزمین موعود را می بینم» کنایه از اینکه به رودی به دیار باقی خواهد شتافت و فردای همان روز پیش بینی او به تحقق پیوسته توسط جیمز ازل، تک تیرانداز سفیدپوست، شهید می شود. پایان بخش مطالب کینگ و مبارزات خستگی ناپذیر این رهبر بزرگ جنبش حقوق مدنی ایالات متحده در کتاب حاضر مقاله ای است با عنوان «رنای مارتین لوتر کینگ پسر» به قلم مترجم حاضر و در پایان سی تصویر مرتبط با مبارزات کینگ و سیاه پوستان آمریکا تقدیم خواننده فارسی زبان شده است.

پس از کینگ نوبت به بررسی زندگی پرماجرا، عجیب و غیرمعمول نلسون ماندلا، بشردوست سیاه پوستی بنامی که الحق رهبری نستوه و مبارزی خستگی ناپذیر و در دیار سفید پوستان آپارتایدی حاکم بر آفریقای جنوبی بود فرا می رسد. ماندلا از ماندگارترین رهبران مبارزات سیاه پوستان با آپارتاید یا جدایی نژادی است که آزادی و برابری را برای سفیدپوستان، سیاه پوستان و رنگین پوستان می خواست.

در نخستین قسمت ماجراهای ماندلا نوشتاری با عنوان «نگاهی به زندگی نلسون ماندلا و...» به قلم مترجم حاضر، مدخلی جهت ورود به مبارزات، تفکرات و آثار ماندلا برای خواننده فارسی زبان فراهم شده تا آشنایی مختصری با این آبرمرد تاریخ معاصر آفریقای جنوبی و جهان حاصل آمده درک مطالب بعدی آسانتر شود، لذا مترجم لزومی به پرداختن بیشتر به وی در اینجا احساس نمی کند. در فرجامین بخش ماندلا نوشتاری به قلم مترجم درباره مرگ او تنظیمی به خواننده کتاب تقدیم شده است.

پس از درج مطالب مشروح درباره نلسون ماندلا، نوبت به طرح زندگینامه و شرح نقش فوق العاده آلبرت لوتولی در مبارزات مردم آفریقای جنوبی می رسد. بخشی از مطالب مربوط به وی توسط مرکز مطالعات کنگره ملی آفریقا که زمانی فرمانده کل آن بود و بخش دیگر به وسیله کمیته نروژی نوبل، تهیه، تدوین و تنظیم شده است.

بعد از اشاره مترجم به ماجراهای این رهبر و رزمنده بزرگ ضد آپارتاید، رئیس کنگره ملی آفریقا و برنده جایزه صلح نوبل ۱۹۹۰، مطالب تهیه شده توسط کنگره ملی آفریقا درباره او ترجمه و تقدیم خواننده فارسی زبان شده است.

پس از مقدمه ای کوتاه ملحق شدن لوتولی به کنگره ملی آفریقا و علت آن تشریح می گردد و سپس تحت عنوان «رزمنده انعطاف ناپذیر»، به ویژگی ها و فضایل واقعی لوتولی پرداخته شده است. آپارتهدیان حاکم بدون مدرک و سندی لوتولی و رهبران دیگر به اتهام واهی «خیانت به کشور»، دستگیر اما متهمان پس از چند سال محاکمه تیره می شوند!!

آنچه کمیته نروژی نوبل درباره لوتولی تهیه و تنظیم نموده در چهار بخش زندگینامه، سخنرانی معرفی، نطق پذیرش جایزه و خطابه نوبل ایراد شده توسط او با عنوان «آفریقا و آزادی» در ۴۴ صفحه تقدیم خواننده شده است.

در بخش پایانی پیام ها، سخنرانی ها، بیانیه ها و نامه های آلبرت جان لوتولی آمده است. «رؤیای ما یک جامعه دموکراتیک است»، متن سخنرانی نسبتاً جامع وی در کنفرانس دموکرات های سفیدپوست، «درخواست اقدام بر علیه آپارتهد» یا همان بیانیه مشترک لوتولی و مارتین لوتر کینگسپر می باشد؛ «نامه به اوتانت» دیرکل وقت سازمان ملل متحد درباره اوضاع وخیم آفریقای جنوبی، هشدار به او و درخواست کمک از وی برای ممانعت از اقدام رهبران مبارزه و شعله

کشیدن تأثره خشونت فراگیر نژادی است؛ «راه آزادی از میان صلیب می گذرد» متن نامه سرگشاده لوتولی به رؤسای قبایل، مردم و رزمندگان می باشد که در آن به تشریح و مقایسه مبارزه مسالمت آمیز خود و مشت آهنین آپارتیید پرداخته است. «پیام مقاومت در مبارزه با آپارتیید به جلسه ای در ژوهانسبورگ» با هدف مخالفت و مبارزه با اقدامات آپارتییدیان در مورد طرح انتقال سیاهان و رنگین پوستان به مناطق پرت در نظر گرفته شده نوشته شده است.

پس از درج بیانیه «پیام کنگره ملی آفریقا به رأی دهندگان سفیدپوست»، نظرات ماندلا درباره این رهبر نستوه متن سخنرانی رئیس جمهور ماندلا در مراسم یادمان یکصدمین سال تولد لوتولی در ۱۹۸۸ می باشد.

آخرین بخش مجلد سوم به رزمنده و رهبر همیشه متبسم و رئیس شورای کلیساهای آفریقای جنوبی و جهان، دزموند توتو، اختصاص دارد. در این بخش پس از اشاره مترجم، کارنامه زندگی، آثار، افتخارات و جوایز توتو به صورت گاهشمار آمده است. سپس مطالب مربوط به توتو، اعم از زندگینامه، سخنرانی معرفی او و خطابه نوبل وی با عنوان «آخرین راه حل آپارتیید» تهیه و تنظیم شده توسط کمیته تروژی نوبل به فارسی ترجمه و تقدیم خواننده فارسی زبان شده است.

در بخش بعدی مقاله نسبتاً مشروحی با عنوان «اسقف اعظم دزموند توتو» (۲۰۰۹) آمده که در آن به آرمان توتو یعنی پایان بخشیدن به آپارتیید پرداخته شده است. این مقاله با بحث زمینه ای درباره تاریخچه آفریقای جنوبی آغاز می شود. سپس چکیده بیوگرافی وی درج شده آنگاه حوادث برجسته آفریقای جنوبی با تأکید بر نقش توتو به صورت گاهشمار آمده و تا ۲۷ ژوئن ۲۰۰۷ را پوشش داده است. در پایان مقاله نظر ماندلا درباره توتو و ویژگی او به اختصار بیان شده است.

پایان بخش مطالب مربوط به این روحانی و قهرمان مبارزه مسالمت آمیز با آپارتیید و رهبر معنوی مبارزه سیاه پوستان مصاحبه بلندی است که توتو در آن به تفصیل به سؤالات به دقت انتخاب شده نماینده آکادمی موفقیّت پاسخ داده در پایان مصاحبه به شدت از آمریکا و سیاست

های قلدرمآبانه آن کشور انتقاد می کند. **تبر قبول اندوید نظر آید. ملی نمایی مردود ۱۳۳۳**